Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: Chodź, wyjdźmy w pole. I wyszli obaj w pole. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan zaproponował: Chodź, wyjdziemy w pole. I wyszli obaj na zewnątrz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan odpowiedział Dawidowi: Chodź, wyjdźmy na pole. I obaj wyszli na pole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jonatan Dawidowi: Pójdź, a wynijdźmy na pole. I wyszli obaj na pole. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jonatas do Dawida: Pódź a wynidźmy precz w pole. A gdy wyszli oba w pole, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł Jonatan Dawidowi: Chodź, wyjdziemy w pole. Kiedy obaj wyszli w pole, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jonatan rzekł do Dawida: Chodź, wyjdźmy w pole. I wyszli obaj w pole. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: Chodź! Wyjdźmy na pole! I obaj wyszli na pole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan powiedział do Dawida: „Wyjdźmy na zewnątrz!”. I wyszli obaj w pole. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan odpowiedział Dawidowi: - Chodź, wyjdziemy w pole. I wyszli obaj w pole. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонатан до Давида: Іди і остань в полі. І виходять оба до поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan odpowiedział Dawidowi: Chodź, wyjdziemy na pole. I obaj wyszli na pole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jonatan odrzekł Dawidowi: ”Chodź, wyjdźmy w pole”. Wyszli więc obaj w pole. |